

WZÓR UMOWY
Umowa Nr /OP/2019

zawarta w dniu w Lublinie pomiędzy:

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Warszawie, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262, reprezentowaną przez:

..... – Oddziału Regionalnego KRUS w Lublinie ul. Droga Męczenników Majdanka 12, 20-325 Lublin – na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dnia

zwaną dalej „Zamawiającym”

a:

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą.....z siedzibą w, posiadającą NIP, REGON

lub (opcjonalnie)

wpisaną do Centralnej Ewidencji Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej, NIP....., REGON.....

zwaną dalej „Wykonawcą”

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę o następującej treści:

§ 1 Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych, w podziale na trzy grupy:
 - A - angielski, niemiecki, francuski, niderlandzki (holenderski), włoski
 - B - szwedzki, norweski, duński, czeski, słowacki, hiszpański, grecki
 - C - pozostałe języki europejskiedla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego KRUS w Lublinie, zajmujących się ubezpieczeniem społecznym rolników lub ustaleniem prawa do świadczeń emerytalno-rentowych bądź krótkoterminowych.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, minimalne wymagania Zamawiającego określają ogłoszenie o zamówieniu oraz załącznik nr 2 do ogłoszenia o zamówieniu 0800-OP.2300.2.49.2019 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, stanowiące integralną część oferty.
3. Świadczenie usług tłumaczenia obejmuje w szczególności:
 - 1) sukcesywnie wykonywanie tłumaczeń na podstawie zleceń jednostkowych;
 - 2) realizację zleceń z należytą starannością;
 - 3) użycie własnych materiałów i narzędzi;
4. Cena oraz szczegółowy zakres przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 2 i 3 powyżej nie mogą ulec zmianie przez cały okres trwania umowy.

§ 2 Wynagrodzenie, warunki płatności

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, którego maksymalna łączna wartość nie może przekroczyć kwoty, ustalonej na podstawie oferty Wykonawcy i wynosi netto: zł (słownie: plus należny podatek VAT, co daje kwotę brutto: zł (słownie:).
2. Jednostką rozliczeniową jest strona obliczeniowa tekstu przetłumaczonego, z dokładnością do (0,5) pół strony:
 - < 900 – 1800 znaków – 1 (jedna) strona
 - > 899 znaków – 0,5 (pół) stronyLiczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego zlecenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, elementów graficznych.

3. W przypadku Zlecenia przez Zamawiającego tłumaczenia w języku spoza wykazu z Załącznika nr 1 do niniejszej umowy, obowiązującą stawką tłumaczenia będzie stawka widniejąca w ogólnie dostępnym cenniku Wykonawcy.
4. Stawki określone w Załączniku nr 1 do umowy zawierają w sobie wszystkie elementy kosztów kalkulacyjnych i Zamawiający nie będzie ponosił żadnych innych opłat z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia i realizacji niniejszej umowy.
5. Kwotę wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy, za dany miesiąc kalendarzowy stanowić będzie iloczyn liczby przetłumaczonych stron pomnożonych przez odpowiednie stawki zawarte w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy, stanowiący jej integralną część.
6. Stawki określone w Ofercie Wykonawcy, zgodnie z Załącznikiem nr 1, są stałe i nie ulegną zmianie w czasie trwania umowy.
7. Podstawą wystawienia faktury VAT i zapłaty przez Zamawiającego za usługi, o których mowa w § 1 niniejszej umowy będzie ich wykonanie przez Wykonawcę.
8. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za wykonane usługi na podstawie faktury VAT wystawionej na koniec każdego miesiąca, obejmującej zlecenia wykonane w danym miesiącu kalendarzowym, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze, który powinien być zgodny z danymi w rejestrze elektronicznego wykazu przedsiębiorców Krajowej Administracji Skarbowej pn. Biała lista podatników VAT. Do faktury Wykonawca dołączy miesięczny raport zawierający zestawienie wszystkich zleceń zrealizowanych w okresie, za który wystawiona jest faktura.
9. W przypadku faktury wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, jej zapłata zostanie wstrzymana do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury lub faktury korygującej.
10. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
11. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.

§ 3 Termin wykonania umowy

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony od **01.01.2020 r.** do **31.12.2020 r.** lub do wyczerpania kwoty wynagrodzenia ustalonej w § 2 ust. 1.

§ 4 Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy w wysokości 100 zł (słownie: sto złotych brutto) z zastrzeżeniem ust. 2-3 poniżej kształtujących kary umowne odmiennie dla wymienionych tam przypadków.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy wskutek okoliczności od Zamawiającego niezależnych w wysokości 3.000,00 zł (słownie: trzy tysiące brutto).
3. W przypadku nieterminowego wykonania zleconej usługi tłumaczenia Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% kwoty wartości usługi brutto, za każde 24 godziny opóźnienia.
4. Zamawiającemu przysługuje prawo potrącania ewentualnych kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy określonego w § 2 ust. 1 niniejszej umowy. Zamawiający na podstawie noty obciążeniowej potrąci kary umowne z wynagrodzenia, na które została wystawiona faktura VAT stanowiąca rozliczenie za wykonanie przedmiotu umowy.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.
6. Zapłata lub potrącenie kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku realizacji przedmiotu umowy.
7. Kary umowne określone w ust. 1 -3 powyżej mogą być dochodzone łącznie.

§ 5 Obowiązki Wykonawcy i Zamawiającego

1. Zlecenie tłumaczenia dokumentów na rzecz Zamawiającego będzie przekazanie Wykonawcy, każdorazowo za potwierdzeniem odbioru, tekstów lub ich fragmentów wskazanych przez Zamawiającego.
2. Tłumaczeniu nie podlegają jednolite bloki danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, elementy graficzne.
3. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności do:

- sporządzania tłumaczeń pismem maszynowym lub komputerowym w formie papierowej,
- przestrzegania spójności tekstowej oraz stosowania właściwych terminologii.
- podania liczby znaków na każdym przetłumaczonym dokumencie, jaką zawiera tłumaczenie (np. zgodną z licznikiem znaków programu Microsoft Word ze spacjami),
- czytelnego podpisania lub opatrzenia pieczętką i podpisem tłumaczonych tekstów.
- przesyłania Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów, (każdy w oddzielnym pliku, podpisanym imieniem i nazwiskiem osoby, której tłumaczenie dotyczy) drogą elektroniczną – stosownie do trybu zlecenia usługi tłumaczenia oraz w formie papierowej - w odstępach 14 dni kalendarzowych, listem poleconym.
- opracowania ponownego tłumaczenia na własny koszt tekstu w przypadku którego stwierdzone zostaną błędy merytoryczne lub terminologiczne, uniemożliwiające wykorzystanie tekstu – w terminie 12 godzin od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego.

§ 5 Okoliczności nieprzewidziane

1. Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej Strona nie będzie mogła wykonywać swoich obowiązków umownych w całości lub części, niezwłocznie powiadomi o tym drugą Stronę. W takim przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy albo umowa zostanie rozwiązana.
2. Przez okoliczności siły wyższej Strony rozumieją zdarzenie o charakterze nadzwyczajnym, którego nie można było przewidzieć ani jemu zapobiec.

§ 6 Koordynacja wykonania postanowień umowy

1. Do kontaktu i koordynacji wykonania postanowień umowy upoważnieni są:

a) ze strony Zamawiającego:

..... – tel., e-mail: [.....](#)

b) ze strony Wykonawcy:

..... – tel., e-mail: [.....](#)

Zmiana osób wymienionych w ust. 1 powinna być sporządzona w formie pisemnej i nie stanowi istotnej zmiany treści niniejszej umowy oraz nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy. Zmiana w powyższym zakresie jest skuteczna z chwilą poinformowania drugiej Strony o zmianie.

2. Zgłoszenia zleceń przez Zamawiającego będzie dokonywane na adres e-mail:.....
Zamawiający w uzasadnionych przypadkach będzie mógł skorzystać również z dostarczenia Wykonawcy zlecenia w poniższych formach:
pod numerem faxu:.....
lub osobiście na adres.....
3. Weryfikacja zleceń przez Zamawiającego będzie dokonywana pod numerem telefonu
4. Złożenia zamówienia liczone będzie od momentu wystania (dostarczenia) przez Zamawiającego w sposób określony w ust 2.

§ 7 Odstąpienie od umowy

1. W przypadku niewykonywania lub nienależytego wykonywania niniejszej umowy przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy bez wyznaczenia terminu dodatkowego, w ciągu 30 dni od dowiedzenia się o przyczynie uzasadniającej skorzystanie z prawa odstąpienia.
2. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron z 1-miesięcznym okresem wypowiedzenia. Rozwiązanie umowy w niniejszym trybie nie stanowi przyczyny żądania zapłaty kar umownych przez którąkolwiek ze Stron.
3. W przypadku rażącego naruszenia postanowień niniejszej umowy, a w szczególności stwierdzenia istotnych uchybień dotyczących trybu, zakresu i jakości udzielanych świadczeń zdrowotnych oraz zwłoki w uiszczeniu należności za świadczenia zdrowotne powyżej dwóch miesięcy, Strony dopuszczają możliwość rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym.
4. Odstąpienie winno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie za odstąpienie Zamawiającego od umowy z winy Wykonawcy.
6. W przypadku odstąpienia lub wypowiedzenia umowy, Strony zachowują prawo do egzekwowania kar umownych.

§ 8 Ochrona danych osobowych

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania pozyskanych informacji w trakcie realizacji umowy w celach innych niż określone w niniejszej umowie.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE. L. Nr 119, str. 1) oraz przepisów krajowych dotyczących ochrony danych osobowych.
3. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego lub działalności przez niego prowadzonej, które znajdują się w posiadaniu Wykonawcy w związku z realizacją niniejszej umowy. Jednakże, postanowienie to nie odnosi się do informacji, które są powszechnie znane lub zostaną podane do wiadomości publicznej samodzielnie przez Zamawiającego.
4. Wykonawca będzie ponosił odpowiedzialność za ujawnienie w związku z realizacją niniejszej umowy lub wykorzystanie w jakikolwiek sposób zebranych informacji, objętych szczególną ochroną, a w szczególności, o których mowa w ustawie z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (t.j.: Dz. U. z 2019 r., poz. 742).
5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień niniejszego paragrafu Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy w trybie natychmiastowym oraz prawo do dochodzenia odszkodowania do wysokości poniesionej szkody.

§ 9 Podwykonawcy

Wykonawcę nie będzie korzystał z podwykonawców.

§ 10 Zmiana umowy

Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.

§ 11 Kodeks Cywilny

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 27.06.1997r o służbie medycyny pracy oraz ustawy z dnia 23 kwietnia 1964r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. 2019 r. poz. 1145 z późn. zm.).

§ 12 Spory

Ewentualne spory, wynikłe z wykonania umowy, Strony będą rozstrzygać w drodze polubownej.

W przypadku nie osiągnięcia porozumienia, spory rozstrzygać będzie właściwy rzeczowo sąd powszechny w Lublinie

§ 13 Liczba egzemplarzy

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach po 1 egz. dla każdej ze stron.

§ 14 Załączniki

Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki:

- | | |
|---|----------------|
| 1. oferta wykonawcy z dnia | załącznik nr 1 |
| 2. stawki tłumaczeń - cennik | załącznik nr 2 |
| 3. ogłoszenie o zamówieniu z załącznikami | załącznik nr 2 |

.....
Zamawiający:

.....
Wykonawca: